



جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI
SULTAN SHARIF ALI ISLAMIC UNIVERSITY

كلية اللغة العربية

الفصل الدراسي الأول، للعام الجامعي 2020/2021م

ورقة أسئلة الامتحان

رمز المادة : AA3311

اسم المادة : الترجمة بين النظرية والتطبيق

المستوى : الليسانس

الزمن : ثلاث ساعات

تنبيه:

أجب - وفقك الله تعالى - عن سؤالين من القسم الأول وسؤالين من القسم الثاني:

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الأول: أجب عن سؤالين فقط مما يأتي:

السؤال الأول: (15 درجة)

- أ) اشرح بعض التقنيات التي يمكن استخدامها في ترجمة أسماء الأعلام، مع ذكر الأمثلة.
ب) ما القواعد التي يجب توافرها في المترجم الإعلامي للحصول على الترجمة الإعلامية الصحيحة والدقيقة؟
ج) ما الهدف من تقييم جودة الترجمة في سياق تعليم الترجمة؟ واذكر معياراً واحداً لتقييم جودة الترجمة.

السؤال الثاني: (15 درجة)

- أ) هناك عدة أنواع للترجمة القانونية. اشرح هذه الأنواع بالتفصيل.
ب) تُعدّ الترجمة القانونية أكثر أنواع الترجمة صعوبة وتعقيداً. ما المواصفات التي لا بد أن يتحلّى بها المترجم القانوني؟
ج) إن الاختلاف في العدد من العوامل اللغوية التي أدت إلى حدوث الأخطاء الشائعة في ترجمة الأسماء والأفعال. اشرح هذا القول، مع ذكر الأمثلة.

السؤال الثالث: (15 درجة)

- أ) ما الفرق بين الترجمة الآلية والترجمة بمساعدة الحاسوب؟
ب) هل تؤثر الترجمة على قطاع السياحة؟ ولماذا؟
ج) يواجه المترجم عدة صعوبات أثناء قيامه بترجمة المطويات السياحية، اذكر أبرز هذه الصعوبات بالتفصيل.

القسم الثاني: أجب عن سؤالين فقط مما يأتي:

السؤال الأول: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى العربية أو الإنجليزية:

PEMBELAJARAN DALAM TALIAN PERKASA KEMAHIRAN TEKNOLOGI

Oleh: Wan Mohamad Sahran Wan Ahmadi

BANDAR SERI BEGAWAN, Isnin, 30 Mac. - Dalam memastikan keselamatan dan kesihatan para pelajar di negara ini sentiasa terjaga dan terhindar daripada sebarang kemungkinan jangkitan wabak COVID-19, sesi pengajaran dan pembelajaran bagi semua sekolah-sekolah rendah, menengah, pusat tingkatan enam, sekolah vokasional dan Institut Pendidikan Teknikal Brunei (IBTE) di bawah kawalan Kementerian Pendidikan, termasuk sekolah-sekolah di bawah kawalan Kementerian Hal Ehwal Ugama, sekolah-sekolah swasta bermula hari ini dipraktikkan secara dalam talian (online).

Pelajar-pelajar juga dikehendaki untuk terus berada di rumah dan mengikuti pembelajaran secara dalam talian melalui pelbagai landasan mengikut kapasiti sekolah masing-masing, sama ada melalui e-mel, Google Docs, Aplikasi WhatsApp, Video Conference, Microsoft Teams dan platform media sosial atau sebarang aplikasi telekomunikasi yang bersesuaian.

Dalam temu bual Pelita Brunei menerusi media sosial, WhatsApp, Pengarah Pejabat Antarabangsa dan Perhubungan Awam Kolej Universiti Perguruan Ugama Seri Begawan (KUPU SB), Pengiran Siti Katijah binti Pengiran Sulaiman menyatakan pihak KUPU SB sejak 24 Mac mula menjalankan sesi kuliah melalui dalam talian dengan menggunakan teknologi digital dan laman sesawang sedia ada yang menawarkan pembelajaran dalam talian, seperti Google Classroom, Microsoft Team, Aplikasi ZOOM dan apa jua kaedah e-learning yang bersesuaian dan mudah untuk dilaksanakan oleh pensyarah dan pelajar.

"Sesi kuliah dan tutorial yang dijalankan melalui dalam talian masih mengikut jadual hari dan jam kelas yang sedia ada dan tertakluk kepada jadual masing-masing, dalam sehari, kelas yang diadakan melalui dalam talian boleh berlangsung empat ke lima jam sehari".

السؤال الثاني: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى الملايوية أو الإنجليزية:

معالم دبي الترفيهية

مدينة دبي هي واحدة من أشهر الإمارات الموجودة في الإمارات العربية المتحدة، والتي تُعرف بأنها الأكثر اكتظاظاً من الناحية السكانية، وهي واقعة على الساحل الجنوبي الشرقي للخليج العربي، وتكتسب هذه المدينة شهرتها الواسعة كونها صنّفت على أنها واحدة من أهم المدن على مستوى العالم، بالإضافة إلى كونها مركزاً للأعمال التجارية في الشرق الأوسط، وهي من الوجهات السياحية في العالم.

معالم دبي الترفيهية:

برج خليفة

يُصنّف برج خليفة على أنه أعلى برج في العالم؛ حيث يصل ارتفاعه إلى ما يفوق 828م، كما أنه يتكوّن من 200 طابق، وخلال ساعات الدوام يحتوي على ما يقارب من 12000 شخص، ويُعتبر مزاراً للسياح من جميع أنحاء العالم الذين يتوافدون إليه من أجل الصعود إلى أعلى شرفة مفتوحة للجمهور في العالم، والنظر إلى معالم دبي الرائعة، بما في ذلك الشواطئ، والبحر، والجُزر، وكذلك البحيرات الاصطناعية.

دبي مول

يعتبر دبي مول من أترف وأغنى المجمّعات التجارية في العالم؛ حيث يحتوي على أسواق مختلفة تضم مجموعة من الماركات العالمية الفخمة، كما يضم مجموعة كبيرة من المطاعم والمقاهي، بالإضافة إلى العديد من المراكز الترفيهية.

السؤال الثالث: (15 درجة)

ترجم النص الآتي إلى العربية أو الملايوية:

LOAN AGREEMENT

Loan amount _____ Dollars (\$ _____)

Date _____, 20____

I. THE PARTIES. For the above value received by _____ with a mailing address of _____, City of _____, State of _____, (the "Borrower"), agrees to pay _____ with a mailing address of _____, City of _____, State of _____, (the "Lender").

II. PAYMENT. This agreement, (the "Note"), shall be due and payable, including the principal and any accrued interest, in one of the following ways:

- Once per week beginning on _____, 20____ and to continue every seven (7) days until the balance is paid.
- Once per month beginning on _____, 20____ and to continue on the ____ of every month until the balance is paid.
- Other: _____

All payments made by the Borrower are to be applied first to any accrued interest and then to the principal balance. The total amount of the loan shall be due and payable on the ____ day of _____, 20____.

III. INTEREST. The Note shall

- Bear interest at a rate of _____ percent (____%) compounded annually. The rate must be equal to or less than the usury rate in the State of the Borrower.
- Not bear interest.

IV. PREPAYMENT. The Borrower has the right to pay back the loan in-full or make additional payments at any time without penalty.

بالتوفيق والتجاح